

Губанова Любовь Георгиевна, Самарина Варвара Сергеевна

ЛЕКСИЧЕСКОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ КОНЦЕПТА "КАЧЕСТВО" В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ НА МАТЕРИАЛЕ ЭЛЕКТРОННЫХ СЛОВАРЕЙ

В данной статье рассмотрены количественные параметры репрезентации концепта "качество" в словарях. Основное внимание автор акцентирует на использовании новых методов исследования языка и языковых репрезентаций, таких как электронные словари, позволяющие проводить исследование на больших массивах данных. В качестве материала исследования были выбраны единицы английского языка с учетом распределения слов по частям речи. Проанализированы имена прилагательные по всем возможным лингвистическим характеристикам, которые предоставляют функции электронных словарей .

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/4-1/15.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 4 (46): в 2-х ч. Ч. I. С. 56-58. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

С другой стороны, почти равное количество терминов-словосочетаний свидетельствует о том, что терминология договоров, несмотря на ее консервативность, развивается и видоизменяется под влиянием экстралингвистических процессов. Этот факт подчеркивает актуальность исследования терминологии хоть и древней, но изменяющейся отрасли права, а именно договорного права.

Список литературы

1. **Алейникова Т. В.** Общие и частные проблемы английской этической терминологии: дисс. ... к. филол. н. Омск, 2005. 194 с.
2. **Беликова И. А.** Особенности образования терминов-неологизмов в подязыке компьютерной техники: дисс. ... к. филол. н. Омск, 2004. 147 с.
3. **Гринев-Гриневиц С. В.** Терминоведение. М.: Академия, 2008. 304 с.
4. **Гросс М. А.** Становление системы общего права и ее терминологии (на примере языка договоров) // Язык науки и техники в современном мире: мат-лы III Междунар. молодеж. науч.-практ. конф. (Омск, 15 апреля 2014 г.). Омск: Изд-во ОмГТУ, 2014. С. 44-46.
5. **Лейчик В. М.** Предмет, методы и структура терминоведения: автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 1989. 47 с.
6. **Ощепкова Т. В.** Особенности терминологии герменевтики в английском языке: дисс. ... к. филол. н. Омск, 2003. 206 с.
7. **Симонова К. Ю.** Становление и развитие терминологии английского подязыка экологии: дисс. ... к. филол. н. Омск, 2004. 145 с.
8. **Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В.** Общая терминология: Вопросы теории / отв. ред. Т. Л. Канделаки. М.: Книжный дом, ЛИБРОКОМ, 2012. 248 с.
9. **Электронный словарь Мультигран** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitran.ru> (дата обращения: 29.01.2015).
10. **Hoffmann L.** Kommunikationsmittel Fachsprache: Eine Einführung. Berlin: Akademie-Verlag; 1 Aufl, 1976.
11. **Printable Contracts** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.printablecontracts.com> (дата обращения: 15.01.2015).

STRUCTURAL FEATURES OF THE ENGLISH TERMS-WORDS OF CONTRACT LAW

Gross Milena Aleksandrovna
Omsk State Technical University
gross_m_a@mail.ru

The article aims to reveal the structural features of the English terminology of contract law, and in particular terms, consisting of a single word. The classification of terms-words with their quantitative and percentage correlation is given. As a result of the structural analysis the author singles out the characteristic features of the English terminology of contract law that distinguish it from the terminological systems of other scientific spheres.

Key words and phrases: terminological unit; term-word; terminology studies; terminological system; contract law; structural analysis; affixation.

УДК 81'367.623

Филологические науки

В данной статье рассмотрены количественные параметры репрезентации концепта «качество» в словарях. Основное внимание автор акцентирует на использовании новых методов исследования языка и языковых репрезентаций, таких как электронные словари, позволяющие проводить исследование на больших массивах данных. В качестве материала исследования были выбраны единицы английского языка с учетом распределения слов по частям речи. Проанализированы имена прилагательные по всем возможным лингвистическим характеристикам, которые предоставляют функции электронных словарей.

Ключевые слова и фразы: части речи; имя прилагательное; концепт; качество; предмет; процесс; корпусная лингвистика; электронный словарь.

Губанова Любовь Георгиевна, к. филол. н.
Самарина Варвара Сергеевна, к. филол. н.
Северо-Кавказский федеральный университет
gl1307@rambler.ru; kornienko82@yandex.ru

**ЛЕКСИЧЕСКОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ КОНЦЕПТА «КАЧЕСТВО»
В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ НА МАТЕРИАЛЕ ЭЛЕКТРОННЫХ СЛОВАРЕЙ[©]**

В современном языкознании концепты представляют одно из актуальных направлений исследования. Концепт понимается как идеальная сущность, которая формируется в сознании человека, как глобальная мыслительная единица, представляющая квант структурированного знания [3, с. 19].

Отечественные и зарубежные лингвисты преимущественно изучают концепты, имена которых исследователи формулируют в виде существительных, а не в виде прилагательных. С нашей точки зрения именно этот факт говорит об особом статусе концепта, качества.

По мнению Е. С. Кубряковой, научное исследование любого языкового явления может, естественно, принимать либо форму когнитивно-ориентированного анализа, либо форму анализа прагматически или же коммуникативно (дискурсивно) ориентированного [2, с. 16].

Исходя из того, что концепты, репрезентирующие качество могут быть параметрическими и непараметрическими и, рассматриваться по-иному в контексте универсальном, этноспецифическом и индивидуальном [1, с. 205], концепт, качество оказывается более сложным явлением, чем это может показаться в его категориальном представлении. В качестве решения данного вопроса мы предлагаем в исследовании репрезентации качества использовать современных лексикографических технологий (электронных словарей).

Исследование репрезентации концепта, качества, проводимое на материале словарей, опирается на следующие их характеристики.

1. Прежде всего, словари, применяемые в данном исследовании, должны быть в электронной форме: именно электронная форма позволяет проводить аналитические процедуры на больших массивах.

2. Наличие поисковых функций в электронной версии словаря. Само по себе наличие электронной версии не обеспечивает поиска по тем или иным параметрам. Анализ данных в значительной мере обусловлен теми поисковыми опциями, которыми располагает словарь.

3. Базирование материалов словаря на корпусных данных. Используемые словари английского языка построены на базе того или иного корпуса – это общая практика словарей линий *Longman*, *Macmillan*, *Cambridge* и других.

Рассмотрим количественные параметры репрезентации концепта, качества в словарях.

Учебный словарь *Macmillan Essential (основной) Dictionary (MEssD)* [7], рассчитан на средний уровень (intermediate). Как отмечается во введении к словарю, слово *essential* имеет два значения, оба из которых релевантны по отношению к данному словарю: во-первых, потому что он предоставляет информацию, которая совершенно необходима для успешного освоения английского языка; во-вторых, потому что он фокусирует внимание на основных и важных чертах английского языка, детальное знание которых необходимо для достижения прогресса.

Анализ словаря показал, что не все слова могут рассматриваться в качестве частей речи. Это относится к префиксам, суффиксам, коротким формам. Некоторые таксоны классификации, принятой в данном словаре, представляют собой разновидности той или иной части речи (*phrasal verb* / фразовый глагол, *modal verb* / модальный глагол). Класс так называемых *grammar words* включает в себя омонимичные единицы, совмещающие грамматические функции служебных слов разного класса и / или знаменательных слов. К словам данного типа относятся, например, *about / о, apart / в стороне, before / перед, behind / за, beyond / за, in / в, when / когда* и другие. Так, слово *like* может быть предлогом (*He looks like his father / Он похож на своего отца*), союзом (*She looked like she was about to cry / Она выглядит так, как будто сейчас заплачет*) и наречием (*I said, like, you can't do it to me / Я сказал, может, ты сделаешь это для меня*) (перевод авторов – Л. Г., В. С.) [Ibidem]. Некоторые единицы из названного класса выступают в роли прилагательных, однако это количество несущественное (28), и если увеличить количество прилагательных на названную величину, то это не окажет существенного влияния на общее соотношение частей в данном словаре.

Таким образом, доля имён прилагательных как репрезентантов концепта, качества составляет около 19% (18,7%), занимая третье место после глагола (концепт, процесс – 33,8%) и имени существительного (концепт, предмет – 42,2%).

Словарь *Macmillan English Dictionary (MED)* [6] так же можно рассматривать как учебный, рассчитанный на продвинутый этап (for advanced learners). Словари такого типа опираются на принцип *user-orientation* или *user-friendliness*. По объёму это практически полноценный толковый словарь (около 7500 слов), тогда как по подаче информации имеет, на наш взгляд, он имеет ряд преимуществ. Во-первых, получаемая по запросу точная информация далее может быть подвергнута тщательному анализу по всем возможным лингвистическим характеристикам. Во-вторых, из этого массива данных нужно выбрать необходимую информацию.

Набор классов слов в *Macmillan English Dictionary*, в целом приводимый к частям речи, незначительно отличается от предшествующего словаря: добавлены аббревиатуры (abbreviations), функциональные слова (functional words) – грамматические слова (grammar words в MEssD), а также квантификаторы (quantifiers).

Доля имён прилагательных как репрезентантов концепта, качества несколько меньше, чем в словаре MEssD (16,5% против 18,7%), занимая третье место после глагола (концепт, процесс – 31,8% против 33,8%) и имени существительного (концепт, предмет – 46,5% против 42,2%). Таким образом, несмотря на двукратную разницу в объёме, соотношение концептов не претерпевает существенных изменений.

Учебный словарь *Cambridge Advanced Learner's Dictionary (CALD)* [4] основан на 500-миллионном корпусе *Cambridge International Corpus*, таким образом, мы видим, что по объёму единиц это самый большой словарь из представленных выше. Набор классов слов, в целом приводимый к частям речи, незначительно отличается от предшествующих словарей. Нет синкретичного класса, формальных, грамматических слов, также не выделяются квантификаторы, слова типа *some / несколько, all / все, many / много*. Междометия номинированы как восклицания (exclamation).

Комментируя частеречный состав данного словаря, отметим, что на первом месте, как и в других словарях, находится репрезентация концепта, предмета (около 58%), что значительно выше, чем в словарях Макмиллан. Ещё одним важным отличием является превалирование прилагательных (19,3%) над глаголом (14,6%).

В структуре рассматриваемого словника большое место занимают так называемые фразовые глаголы (5%). Они составляют (в CALD) самостоятельную словарную статью, примыкая к статье глагола, например:

(1) **expose verb** [Т] / показывать

1 to remove what is covering something so that it can be seen: *The plaster on the walls has been removed to expose the original bricks underneath. He damaged his leg so badly in the accident that the bone was exposed. This photograph was **under-/over-exposed** (= too little/too much light was allowed to reach the film). / Удалить что-либо, чтобы сделать это видимым: Штукатурку удалили со стен, чтобы показать исходный кирпич. Он так сильно повредил ногу в аварии, что кость обнажилась. Эта фотография недоэкспонированная / засвеченная.*

2 to make public something bad or dishonest: *The review exposed widespread corruption in the police force. The newspaper story exposed him **as** (= showed that he was) a liar. / предавать огласке то что-либо плохое или нечестное: Рецензия обнародовала широко распространенную коррупцию в полицейском подразделении. В газетной статье его уличили во лжи.*

3 expose yourself If a man exposes himself, he shows his sexual organs in a public place to people he does not know. / заниматься эксгибиционизмом / Если человек выставляет себя на обозрение, он показывает свои органы в общественном месте людям, которых он не знает.

exposed adjective having no protection from bad weather: *The house is in a very exposed position. / незащищенный (прилагательное) не имеющий защиты от плохой погоды: Дом находится в очень открытом месте.*

expose sb to sth phrasal verb [usually passive] to make it likely that someone will experience something harmful or unpleasant: *About 800, 000 children are exposed to poisons each year. It is feared that people living near the power station may have been exposed to radiation. / делать так, чтобы кто-либо почувствовал вред или неприятность: Около 800000 детей подвергаются отравлению каждый год (перевод авторов – Л. Г., В. С.) [Ibidem].*

Если объединить глаголы и фразовые глаголы, то получится следующая картина: концепты , качество и , процесс примерно уравновешены в доле репрезентации, тогда как , предмет значительно превалирует.

Longman Dictionary of Contemporary English (LDCE) [5] не позиционируется как учебный словарь, однако в предисловии говорится о его предназначении для изучения языка на продвинутом этапе. Отмечается также, что 4-е издание (по которому проводится исследование) концентрируется на двух областях – это примеры и коллокации.

Все примеры базируются на *Longman Corpus Network* объемом в 300 миллионов словоупотреблений. Словарь предлагает 80 тыс. примеров в тексте словаря и более миллиона предложений из корпуса. Словарь представляет сочетаемость, иллюстрации которой берутся непосредственно из корпуса. Несмотря на то, что по объёму единиц это самый маленький из анализируемых полных словарей, состав грамматических классов, в принципе, стандартный: выделяются числительные (number), а также артикли.

Можно отметить, что концепт , качество также превалирует над концептом , процесс, как и в словаре *CALD*. Ведущее место занимает концепт , предмет.

Мы видим, что доля концепта , качество, репрезентированного в английском языке, колеблется от 16,5% до 20,5%, что в среднем составляет 19%. Этот вывод позволяет делать верифицированные суждения о важности качественных слов в языке, их , удельном весе и, следовательно, о значимости исследуемого концепта в языковом сознании.

Список литературы

1. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
2. Кубрякова Е. С. Об установках когнитивной науки и актуальных проблемах когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. 2004. № 1. С. 6-17.
3. Попова З. Д., Стернин И. А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. Воронеж: Изд-во ВГУ, 1999. 30 с.
4. **Cambridge Advanced Learner's Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 26.03.2014).
5. **Longman Dictionary of Contemporary English** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ldoceonline.com/> (дата обращения: 26.03.2014).
6. **Macmillan English Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 28.03.2014).
7. **Macmillan Essential Dictionary & CD-ROM Pack**. Oxford: Macmillan Education, 2003. 861 p.

LEXICAL REPRESENTATION OF THE CONCEPT "QUALITY" IN THE ENGLISH LANGUAGE BY THE MATERIAL OF ELECTRONIC DICTIONARIES

Gubanova Lyubov' Georgievna, Ph. D. in Philology
Samarina Varvara Sergeevna, Ph. D. in Philology
North-Caucasus Federal University
g11307@rambler.ru; kornienko82@yandex.ru

The article examines the quantitative parameters of representation of the concept "quality" in the dictionaries. The authors pay special attention to the use of the new methods of studying the language and linguistic representations, such as electronic dictionaries allowing conducting research on the big data bulks. As a material for the research the authors chose the units of the English language taking into account the distribution of the words according to the parts of speech. The paper analyzes the adjectives on all the linguistic characteristics which the functions of the electronic dictionaries allow.

Key words and phrases: parts of speech; adjective; concept; quality; object; process; corpus linguistics; electronic dictionary.